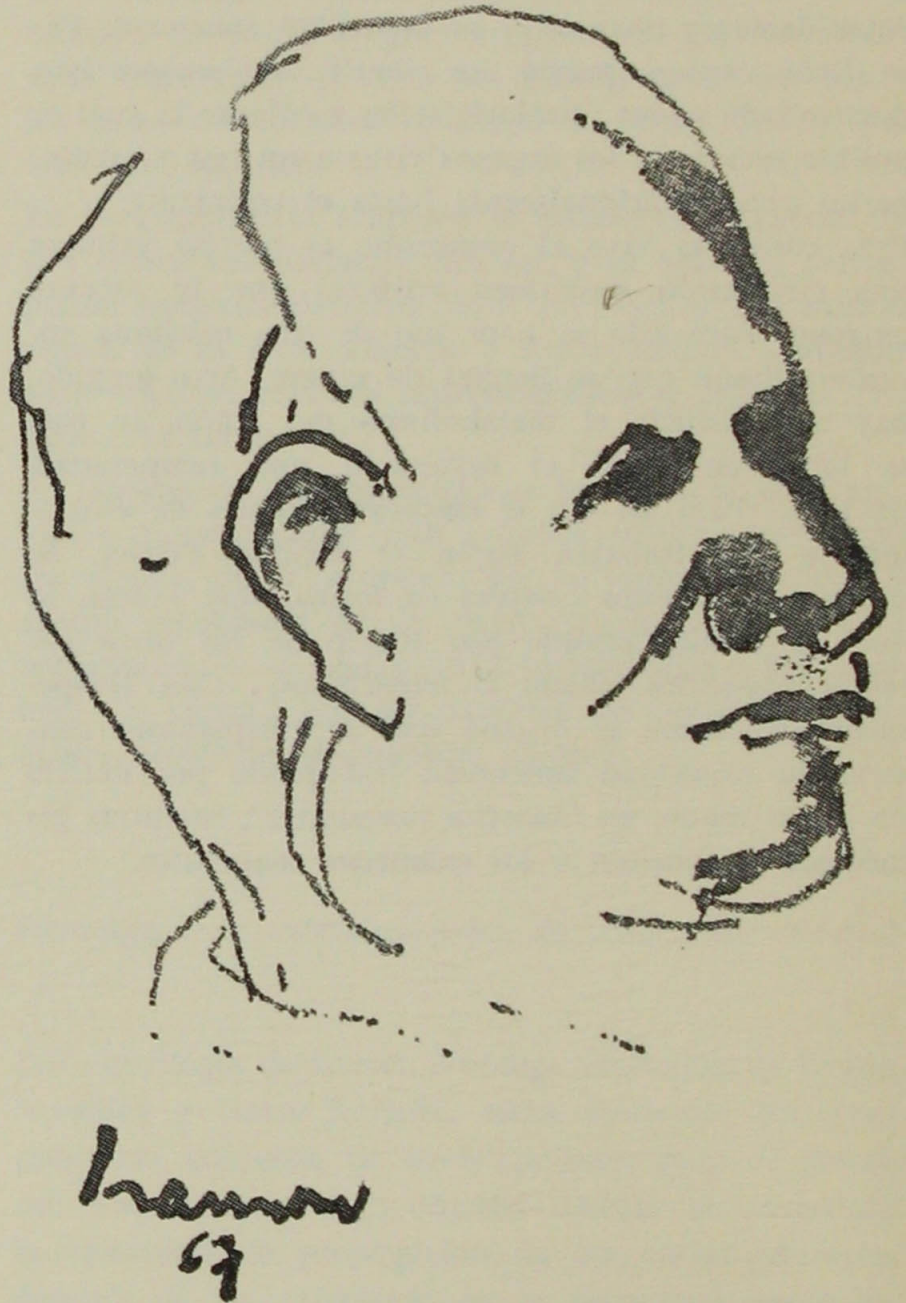


TRIPTICO NEOGRIEGO

ODISEO ELYTIS, POETA DE LA LUZ Y LA MELANCOLIA DEL EGEO

III y final

por el prof. MIGUEL CASTILLO D.



O. Elytis (apunte de Sergio Harnecker)

Estudió derecho en Atenas y desde joven se interesó por la poesía occidental contemporánea, en especial por la francesa. Traducirá, entre otros, a Lautreamont y Eluard. Sus primeros poemas aparecen en la revista NEA GRAMATA (Letras Nuevas), en 1935. Esas composiciones y otras publicadas en diversos periódicos literarios de vanguardia destacaron desde el comienzo en Elytis una personalidad artística sólida, entre los jóvenes de la Generación del 30 que pugnaban por abrir nuevos caminos a la poesía griega.

Peranthis sintetiza con justeza el aporte de Elytis: "Dio lozanía al verso, hondura a la imaginación, nuevas perspectivas a la concepción poética, nuevos matices a las significaciones de las palabras". Y agrega más adelante: "Se *extasía* en el socavón de las impresiones del subconsciente. No se detiene, sin embargo, sólo allí y no trae a la luz el mineral si no le da primero expresión artística. Su surrealismo no es en el fondo sino un logro personal que supo aprovecharse del buen surrealismo y de las lecturas extranjeras; una experiencia personal que utilizó cuantos elementos convenían a su idiosincrasia, y que evitaba, con la inspección severa de la verificación intelectual, lo superfluo y el aditamento foráneo. Sus poemas extensos son verdaderos desbordes de un torrente lírico. El curso es turbio y nuboso, pero arrastra sucesiones fugaces de impresiones, ecos y movimientos, paisajes virginales, en ocasiones logradas metáforas que a veces se ocultan y a veces fulgurran con delicados destellos"¹.

Elytis ha forjado un lenguaje musical, luminoso, diáfano, en el cual la ruptura de la ilación lógica se da con mesura. Es el instrumento de una poesía menos cerebral o filosófica que la de Seferis, pero en ocasiones más espontánea. Su primer libro *ORIENTACIONES* (1936), causó impresión en los círculos literarios griegos. Da en él "fulgurantes imágenes iridiscentes de apoteosis marítimas, oquedales luminosos y corzas. Una suerte de ternura envuelve de luz los paisajes de la memoria"² superpuestos a los paisajes paradisiacos del Egeo. Un sentimiento de optimismo sereno de la vida y del amor, una actitud de éxtasis ante la naturaleza y de encantamiento frente a la magia del lenguaje, constituyen algunos rasgos de la personalidad de Elytis.

La agresión fascista a Grecia y la guerra de Albania, donde los invasores fueron obligados a retroceder, inspiraron a Elytis el extenso poema *CANTO HEROICO Y FUNEBRE PARA EL SUBTENIENTE CAIDO DE ALBANIA*, que "es un lamento lírico de angustia y desgarramiento ante la muerte, pero también la expresión de una fe helénica incommovible"³. Es un poema muy hermoso, con un lenguaje claro y rotundo a veces, tierno y dolorido en otros momentos, que llega a recordar en algunos pasajes al canto popular heroico.

Corrientemente, al hablar de la "poesía moderna" y la Generación del 30, se menciona a Odiseo Elytis como uno de los representantes más típicos del surrealismo en Grecia. La opinión del poeta no coincide estrictamente con tal juicio y así lo expresó en una entrevista que se le hizo en 1965, con motivo de cumplirse 30 años de su primera aparición en las letras⁴. A la pregunta: "¿Cómo ve Ud. hoy al

¹Peranthis, *Antología de la Poesía Griega*, vol. III, pág. 300.

²Thrakiotis, *Historia de la Literatura Neohelénica*, pág. 175.

³Dimarás, *Historia de la Literatura Neohelénica*, vol. I, pág. 471.

⁴Diario *To Vima*, 31-x-1965, Entrevista a Odiseo Elytis, pág. 1.

surrealismo, que fue su primera inclinación y que le ayudó a encontrar su verdadera voz?”, Elytis respondió: “Independientemente de su contenido de cosmovisión, que me atrajo y continúa atrayéndome, el surrealismo como manera de expresión fue para mí un puñal de doble filo. Por una parte me ayudó increíblemente a vencer la natural timidez de mi primera juventud y a valorar el bagaje de audacia expresiva que encerraba en mi interior. Pero, por otra parte, me impidió investigar con conciencia minuciosa y concebir el poema como unidad ideal, en la cual la más pequeña palabra tiene que funcionar orgánicamente o ser excluida. En la ponderación general, pese a todo eso, la ganancia es mayor. Por otra parte, aquí en Grecia, sucedió algo curioso. Con el surrealismo construimos algo distinto, que dista mucho de su teoría inicial, algo único en escala mundial, y que presenta, por lo mismo, un interés excepcional. Estoy seguro que si los extranjeros pudieran leer griego, el fenómeno habría sido estudiado desde diversos aspectos. Desafortunadamente, no fue enfrentado por los críticos nunca, ni comprendido por los más jóvenes que se expresan con ironía del surrealismo, porque no conocen sobre él sino lo que enseñan las enciclopedias, es decir, su escritura automática, la imagen extravagante y su recurso al onirismo”.

La obra de Elytis es, como la de Seferis, muy reducida. Sus volúmenes poéticos son breves: ORIENTACIONES (1936), LAS CLEPSIDRAS DE LO DESCONOCIDO (1937), ESPORADAS (1939), ORIENTACIONES (1940), SOL EL PRIMERO (1943), CANTO HEROICO Y FUNEBRE PARA EL SUBTENIENTE CAIDO DE ALBANIA (1945), AXION ESTI (Dignum est, 1959), SEIS Y UN REMORDIMIENTOS PARA EL CIELO (1961). En la edición de 1965 de ORIENTACIONES, Elytis ha incluido, además de los tres primeros volúmenes nombrados, las colecciones PRIMEROS POEMAS y JORNAL DEL VERANO.

Las traducciones de Odiseo Elytis son numerosas, especialmente en inglés, francés e italiano. Existen versiones de poemas suyos en once lenguas europeas.